



La vallée de Grindelwald – tour à tour riante et sauvage

Dolce e selvaggia – la valle di Grindelwald

Français | Italiano





1



2

Paysages contrastés dans la vallée de Grindelwald

& Les contrastes s'opposent violemment dans la vallée de Grindelwald: au premier plan une verte et large vallée, au second plan la face nord de l'Eiger se dressant à la verticale vers le ciel. Ils sont partout ces contrastes, jusque dans la géologie où des éléments diamétralement opposés sont réunis: le dur calcaire des massifs se transforme abruptement en ardoise friable. Deux paysages montagneux on ne peut plus différents donnent à Grindelwald son visage. Au nord-ouest, les vertes prairies d'alpage et les vastes forêts, au sud-est les

déserts de roches et de glaces de l'Eiger, du Schreckhorn et du Wetterhorn. C'est ce contraste fascinant qui attire les gens: Grindelwald est une destination touristique de renom et le tourisme est le secteur le plus important de l'économie. Il ya longtemps que les habitants ne doivent plus se contenter du peu que produit le sol aride. Et pourtant, aujourd'hui comme hier, l'agriculture de montagne demande de gros efforts aux paysans: l'été est court, le climat rude et la vie dure. Celui qui veut s'en sortir doit aussi pouvoir compter sur les autres. D'innombrables traditions témoignent de cette vie simple mais bien remplie.



1 Vaches sur l'alpe
Vacca all'alpeggio

2 Grindelwald
Grindelwald

3 Vache près du lac Bachalp,
à l'arrière-plan le Schreckhorn
Vacca al lago di Bachalp,
sullo sfondo lo Schreckhorn

3

Contrasto di paesaggi nella valle di Grindelwald

& Nella Valle di Grindelwald i contrasti appaiono netti: da una parte l'ampio e verde fondovalle, dall'altra la parete nord dell'Eiger che s'innalza verticale verso il cielo. Persino la geologia riesce a unire elementi contrastanti, nel duro calcare della montagna che finisce repentinamente nella fragile ardesia. Il volto della regione di Grindelwald è caratterizzato da due paesaggi montagnosi decisamente diversi. A nord-ovest i grassi e verdi pascoli d'alpeggio, con gli estesi boschi, ai quali si contrappongono

a sud-est le ghiacciate pareti rocciose dell'Eiger, dello Schreckhorn e del Wetterhorn. Questa affascinante contrapposizione ci attira nel suo incantesimo: Grindelwald è una notissima meta turistica e il turismo rappresenta uno dei suoi principali settori economici. È già passata molta acqua sotto i ponti da quando i suoi abitanti dovevano accontentarsi di quel che offriva un territorio avaro. Ciononostante l'agricoltura di montagna sottopone ancora oggi i contadini a dure prove: il periodo d'alpeggio è breve, il clima rude, la vita dura. Per arrivare a fine mese è necessario poter contare anche sugli altri. Diverse tradizioni continuano a testimoniare di una vita semplice ma ben spesa.

La vallée est isolée – les habitants réservés

& La vallée de Grindelwald était, il n'y a que quelques dizaines d'années, une vallée de montagne à l'écart de tout. Même le nom du village en est le témoin car «Grindel» ne signifie rien d'autre que verrou ou barrière. Grindelwald veut donc dire «forêt fermée». La géographie et la topologie ont une incidence sur le type même des habitants. On dit des habitants de la vallée depuis toujours qu'ils ne sont pas d'un abord facile. Les locaux expriment cette réserve par exemple en ne se serrant pratiquement jamais la main – sauf s'ils se rencontrent loin de chez eux. Cela peut s'expliquer par le fait qu'il n'y avait peu ou pas de contact avec les autres régions de montagne. Grindelwald, contrairement à sa voisine Lauterbrunnen ou même Brienz ne fut pas l'objet d'une émigration valaisanne. Ce ne fut qu'à la fin du Moyen-âge que quelques émigrés vinrent du Haut-Valais, profitant

d'un recul temporaire des glaciers des Alpes. La montagne séparant les vallées de Conches et de la Lütschine noire pouvait à cette époque être traversée sans grand danger. Témoin de cette «petite émigration» est le nom de famille Burgener que l'on trouve au village, nom très répandu dans le Haut-Valais.



— 1 Grindelwald
Grindelwald

Valle discosta – umanità discreta

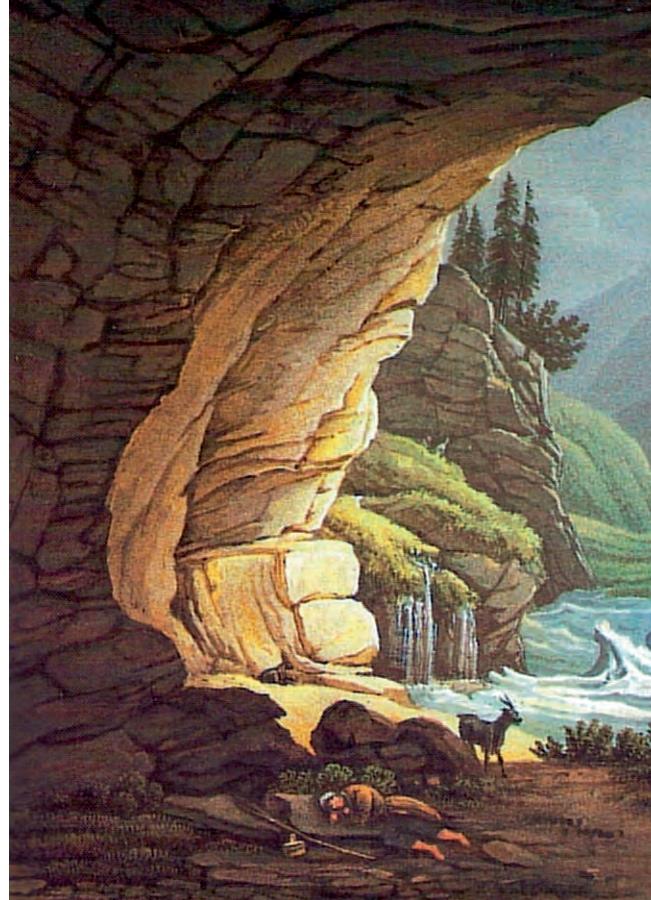


Fino a qualche decennio fa la regione di Grindelwald era una valle decisamente discosta. Questo si manifesta anche nel toponimo, perché «Grindel» sta per sbarramento o catenaccio: Grindelwald significa dunque «bosco sbarrato». La localizzazione geografica e la topografia contribuiscono a forgiare il carattere degli uomini e da tempo i vallnerani si sono fatti una fama di gente non facilmente accostabile. Un esempio della loro riservatezza: qui la gente non si saluta con una stretta di mano, a meno

che l'incontro non avvenga fuori valle. Certo questa discrezione è dovuta anche al fatto che la regione non ha mai avuto molti contatti con l'esterno. Diversamente dalla vicina Lauterbrunnen o Brienz, Grindelwald non è un insediamento Walser. Solo nel tardo Medioevo conobbe una modesta immigrazione dall'Alto Vallese, resa possibile da un temporaneo ritiro dei ghiacciai alpini che consentì di valicare con una certa facilità le creste tra il Basso Goms e la valle della Lütschine. Di quella lontana «piccola emigrazione» testimonia ancora oggi il cognome dei Burgener qui residenti, un nome di famiglia molto diffuso nell'Alto Vallese.

Une cloche miraculeuse

Près du glacier inférieur de Grindelwald se trouvait une chapelle vouée au culte de Sainte Pétronille. Elle fut, selon la légende, construite par les Valaisans en remerciement d'une traversée réussie des hautes montagnes. La légende raconte que la chapelle fut ensevelie sous le glacier: «Tout près du bord du glacier se trouvait une chapelle, construite dans un rocher en surplomb. La force miraculeuse émanant de sa sainte Patronne, Pétronille, s'était communiquée au glacier. Lorsqu'un malade, secoué de terribles fièvres buvait de son eau, il guérissait immédiatement. Bien que la chapelle eut été détruite par le glacier et fut ensevelie avec sa cloche dans les crevasses on pouvait, lorsqu'une inondation ou une avalanche menaçait le village, entendre distinctement le son cristallin de sa cloche sous la glace». En vérité, la chapelle fut détruite après la Réforme sur l'ordre du gouvernement Bernois. La clochette fut plus tard pendue dans la chapelle anglaise qui en 1892 fut la proie des flammes. Les restes de la cloche fondues se trouvent maintenant au Musée de Pays de Grindelwald.



1 Vue de la Nellenbalm sur le glacier inférieur de Grindelwald lors de son avancée après 1820. Aquatinte colorée de Samuel Birmann, 1828. A cet endroit se tenait, jusqu'à la Réforme, la chapelle Sainte Pétronille.



1

Vista dal Nellenbalm al ghiacciaio inferiore di Grindelwald in espansione nel 1820. Acquatinta colorata di Samuel Birmann, 1828.

Fino al periodo della Riforma qui sorgeva l'Oratorio di Santa Petronilla.

Una campana che fa miracoli



Un tempo presso il ghiacciaio inferiore di Grindelwald c'era un oratorio dedicato a Santa Petronilla. Secondo la leggenda, quella casa di Dio fu costruita dai Walser quale ringraziamento per la loro riuscita emigrazione attraverso le creste. La leggenda dice che l'oratorio fu poi sepolto dal ghiacciaio in espansione: «Un tempo, prossimo al margine del ghiacciaio, sorgeva, su una striscia di roccia sporgente, un oratorio. La sua patrona, Petronilla, aveva conferito al ghiacciaio una facoltà miracolosa. Quando un uomo tormentato da qualsiasi violenta febbre beveva la sua acqua, guariva immediatamente grazie alla sua forza miracolosa. Dopo che l'Oratorio fu inghiottito dal ghiacciaio e la campana scomparve nei crepacci, ogni tanto, quando sul villaggio incombeva il pericolo di inondazioni o valanghe, i rintocchi argentini della campana risuonavano ancora chiaramente nel ghiaccio.» In realtà l'Oratorio fu abbattuto dopo la Riforma per decisione del governo bernese. La sua piccola campana venne assegnata alla chiesetta inglese, che nel 1892 fu distrutta dalle fiamme. I resti fusi della campana sono custoditi al Museo di Grindelwald.

7

Au rythme des mouvements du glacier



C'est grâce à la proximité immédiate de charmantes prairies et de hautes montagnes que Grindelwald a, dès le 19^{ème} siècle, acquis un renom international. Sur les flancs est et ouest du Schreckhorn coulaient les fleuves de glace de deux langues glaciaires jusqu'à proximité des habitations. Le glacier supérieur de Grindelwald se terminait à une altitude de 1200 mètres, la langue du glacier inférieur 200 mètres plus bas. Nulle part ailleurs en Europe on ne pouvait contempler les grandioses et pourtant terrifiantes masses de glace si près d'endroits habités. La région vit depuis le Moyen-âge au rythme des mouvements glaciaires: un recul fut toujours suivi d'une avancée importante qui eut des conséquences souvent désastreuses pour les habitants. La glace recouvrait alors les précieuses cultures et détruisait les maisons et les bâtiments agricoles. Les masses de glace avaient aussi une influence sur le microclimat local: ce phénomène de «réfrigérateur» avait un effet négatif sur les cultures de céréales très importantes pour l'autosuffisance des paysans.



«La taille considérable des glaciers retarda les moissons de quelques semaines», rapporta un chroniqueur en l'an 1787.

- 1 L'impressionnant glacier supérieur de Grindelwald lors de son maximum vers 1858, Lithographie
Il possente ghiacciaio superiore di Grindelwald al tempo della sua massima espansione nel 1858, fotografia litografata

Al ritmo del movimento dei ghiacciai



L'inconsueta vicinanza tra dolci distese prative e vette ha contribuito già dal 19° secolo alla fama internazionale di Grindelwald. Dai fianchi est e ovest dello Schreckhorn le lingue di due ghiacciai scendono fin presso la zona abitata. Il ghiacciaio superiore di Grindelwald termina a 1200 metri di quota, quello inferiore addirittura 200 metri più in basso. Non c'è nessun altro posto in Europa dove queste sublimi masse di ghiaccio, che pur incutono timore, si avvicinano tanto agli insediamenti dell'uomo. Fin dal Medioevo la regione vive per così dire al ritmo dei movimenti del ghiacciaio: al ritiro seguiva ogni volta una rabbiosa avanzata. Durante l'avanzamento dei ghiacci spesso per gli abitanti le conseguenze

erano disastrose. Il ghiaccio inghiottiva prezioso terreno coltivo e distruggeva case, stalle e fienili. Inoltre la massa di ghiaccio influiva anche sul microclima della zona, con conseguenze negative sulla crescita dei cereali, molto importante nell'allora imperante autarchia.

«Le straordinarie dimensioni del ghiacciaio hanno ritardato di alcune settimane la mietitura della segale», constatò un cronista nel 1787.

Un berger fut le premier à comprendre la relation de cause à effet



Forts de leurs expériences et de leurs constatations, les habitants de la vallée supposèrent déjà très tôt qu'il existait une relation entre le climat et les humeurs des glaciers. Des mouvements de ces derniers ils ne tirèrent cependant pas la conclusion que la glace, comme l'eau, s'écoulait en direction de la vallée. Ce fut un jeune berger qui, à partir de 1773, commença à étudier régulièrement les mouvements du glacier à l'aide de marques qu'il fit sur le glacier supérieur de Grindelwald. Les scientifiques prirent ses conclusions pour des affabula-

tions. Le temps donna raison, tardivement, au jeune berger de 15 ans dont le nom ne passa pas à la postérité: il est aujourd'hui considéré comme l'authentique pionnier de la recherche expérimentale sur les glaciers. Les deux glaciers de Grindelwald atteignirent au milieu du 19^{ème} siècle leur taille la plus importante des temps modernes. Les énormes masses de glace changèrent la face de la vallée et donnèrent à Grindelwald sa réputation de village des glaciers. Entre 1860 et 1914 la glace fut exploitée à des fins commerciales sur le glacier inférieur de Grindelwald et exportée vers Paris où elle était très recherchée comme moyen de réfrigération. Durant le 20^{ème} siècle, les glaciers se retirèrent, lentement au début, puis de plus en plus rapidement dans les années 1990.



Un pastore svela l'arcano



In base alle loro esperienze e osservazioni, gli abitanti della valle capirono presto che vi era una relazione tra il clima e gli umori dei ghiacciai. Però non misero mai in relazione i movimenti del ghiacciaio con il fatto che il ghiaccio scivola pigramente a valle come fosse acqua. Nel 1773 un semplice pastore ebbe l'idea di misurare con sassi il movimento del ghiacciaio superiore di Grindelwald, dando così incansapevolmente inizio all'indagine sugli spostamenti dei ghiacciai. Ma gli scienziati del tempo ritennero che le sue osservazioni fossero pura illusione. Il tempo diede però postuma soddisfazione all'anonimo pastorello quindicenne che, a pieno titolo, può essere ritenuto il pioniere della ricerca glaciologica. Attorno alla metà dell'Ottocento i due ghiacciai di Grindelwald

raggiunsero la loro massima espansione dell'età moderna. Le enormi masse di ghiaccio caratterizzavano l'aspetto della valle e Grindelwald acquistò la fama di villaggio del ghiacciaio. Tra il 1860 e il 1914 dal ghiacciaio inferiore di Grindelwald venne anche estratto ghiaccio per scopi commerciali, esportato fino a Parigi come gradito mezzo di refrigerazione. Nel corso del 20° secolo i ghiacciai si sono ritirati anche a Grindelwald; dapprima lentamente poi, dagli anni '90 del secolo scorso, con rapidità.

1 Le glacier inférieur de Grindelwald
Il ghiacciaio inferiore di Grindelwald

Le marbre du glacier



Lors du retrait du glacier inférieur de Grindelwald au milieu des années 1860, on fit une découverte intéressante: de gros blocs de marbre et les outils qui avaient servi à les dégager et à les travailler furent mis à jour. Il apparut que cent ans auparavant cet endroit avait été une carrière de pierres. Lors du plissement des Alpes il y a plusieurs millions d'années le marbre s'était constitué à partir de roches sédimentaires océaniques soumises à une forte pression. L'avancée du glacier avait entraîné vers 1760 l'abandon de la carrière qui peu à peu était tombée dans l'oubli. L'extraction du marbre reprit peu après cette découverte. Le marbre de Grindelwald fut utilisé dans la deuxième moitié du 19^{ème} siècle pour la construction; plus particulièrement celle du Parlement et de l'Université de Berne. La concurrence de

carrières mieux développées dans le Valais et à l'étranger fut plus néfaste pour l'exploitation locale que le glacier lui-même: elle fut définitivement arrêtée au début du 20^{ème} siècle. On peut aujourd'hui la visiter; elle se situe près du restaurant Marmorbruch sur une colline au-dessus de l'embouchure de la gorge du glacier inférieur de Grindelwald.

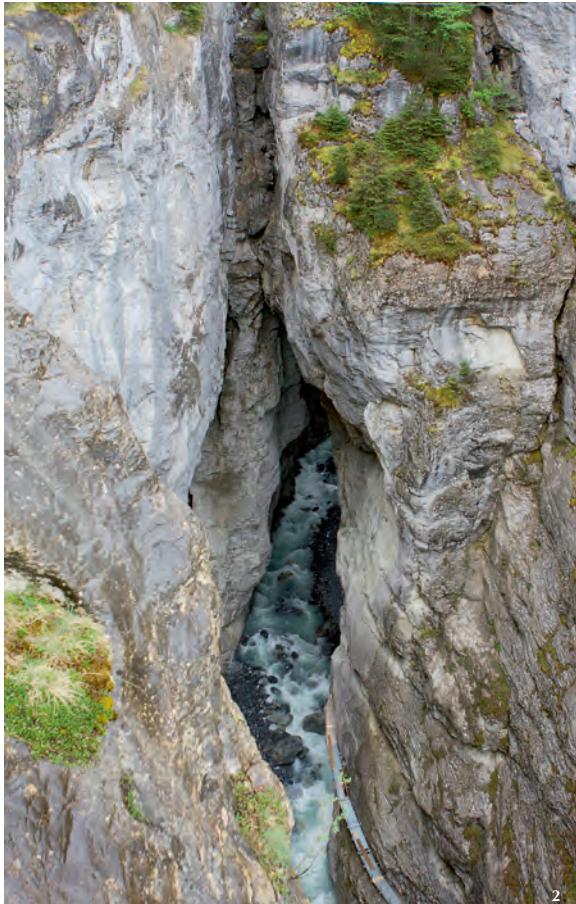
—1 Marbre
Marmo



Il marmo del ghiacciaio

& Nella seconda metà degli anni '60 dell'Ottocento, quando il ghiacciaio inferiore di Grindelwald si ritirò in modo sensibile, si fece una sorprendente scoperta: affiorarono grandi blocchi di marmo e persino gli utensili con i quali erano stati estratti e lavorati. Poi si scoprì che qui fino al 1760 funzionava una cava. La vena di marmo si era formata diversi milioni di anni prima, durante il processo di corrugamento delle Alpi, da vecchi sedimenti rocciosi marini sottoposti a enorme pressione. La cava venne abbandonata nel 1760 di fronte all'avanzamento del ghiacciaio; in seguito si perse memoria della sua esistenza. Dopo la riscoperta, l'attività estrattiva venne ripresa. Il marmo di Grindelwald fu impiegato nella seconda metà dell'Ottocento anche nella costruzione di Palazzo federale e dell'Università di Berna. La concorrenza di altre cave meglio situate, in Vallese e all'estero, risultò per l'industria marmifera locale più dannosa del ghiacciaio: all'inizio del 20° secolo l'estrazione di marmo fu definitivamente abbandonata. Oggi la cava è liberamente accessibile; si trova presso il Ristorante Marmorbruch, su un rilievo sopra lo sbocco della gola del ghiacciaio inferiore di Grindelwald.

—² Gorge du glacier
Gola del ghiacciaio





1 Prairie de fleurs avec le Mittellegigrat vers Eiger
Prato fiorito con la Mittellegigrat dell'Eiger

2 Pendant la seconde guerre mondiale, les céréales furent cultivées pour la dernière fois à Grindelwald
Durante la seconda Guerra mondiale a Grindelwald vennero coltivati i cereali per l'ultima volta

De courts étés – de longs hivers

& L'été ne dure pas dans les montagnes et la période de végétation commence tard au printemps et prend fin tôt en automne avec les premières gelées. Les prairies, pendant une centaine de jours, donnent suffisamment de nourriture pour le bétail. Les paysans de montagne mirent au point un ingénieux système basé sur leur expérience pour subvenir aux besoins de leurs bêtes pendant les longs hivers. Le court été fournit en abondance dans la vallée l'herbe qui sera coupée et séchée pour en faire le foin utilisé durant les mois inhospitaliers.

Des siècles durant, les habitants des montagnes qui devaient subsister sur un maigre sol bravèrent ainsi la rigueur du climat et du temps. Ils produisirent avec succès des produits laitiers et firent l'élevage de jeunes bêtes robustes et résistantes. Jusque tard dans le 20ème siècle on cultiva les céréales pour le pain dans de nombreux endroits des Alpes et dans la vallée de Grindelwald. Les récoltes restèrent modestes et l'amélioration des conditions de transport entraînèrent l'abandon des cultures alpines. Le fait que l'herbe pousse merveilleusement bien sur les faces nord des Alpes s'explique par l'accumulation des nuages et l'abondance des précipitations en résultant.



Breve alpegiatura – inverno lungo

&

In montagna l'estate dura poco e il periodo vegetativo comincia tardi in primavera per finire presto con le prime incursioni dei freddi invernali in autunno. Qui i pascoli d'alpegiato danno nutrimento alle bestie per appena 100 giorni. Perciò i contadini di montagna hanno escogitato un intelligente sistema, fondato sulla pratica e l'esperienza, per superare senza danni l'inverno con il loro bestiame. Durante il breve periodo estivo d'alpegiato, nel fondovalle cresce molta erba che viene falcata e seccata per servire come fieno nell'improduttivo inverno. In questo modo gli abitanti delle regioni di montagna, costretti a vivere di un terreno avaro, hanno fatto fronte durante secoli all'asprezza del clima e del tempo atmosferico. Per secoli i contadini di montagna hanno esercitato con successo l'economia lattiera e l'allevamento di un robusto e resistente bestiame. Fino nel 20° secolo, come in altre regioni delle Alpi, anche in quella di Grindelwald erano coltivati cereali per la panificazione. Il prodotto era però modesto e, con il miglioramento delle vie di comunicazione, la campicoltura alpina dovette essere abbandonata. Sul versante nord delle Alpi cresce meglio l'erba, una conseguenza dei frequenti sbarramenti atmosferici che provocano continue piogge.

Nomades des cimes



Contrairement à d'autres régions de l'Oberland Bernois, les cultures dans la vallée de Grindelwald ne se font pas sur deux mais sur trois étages. Entre les prairies de la vallée et les alpages, on trouve, comme en Valais, les pâtures à mi-hauteur; les estives qui servent au printemps et en automne. Les familles de paysans de Grindelwald cependant ne passaient pas de l'une à l'autre avec armes et bagages comme le faisaient les Valaisans mais vivaient toute l'année dans la vallée. Seuls les hommes étaient nomades ou semi-nomades:

ils montaient à l'estive le soir pour s'occuper des troupeaux, y dormaient et redescendaient au matin avec le lait de leurs bêtes. La fabrication des fromages se faisait uniquement à l'estive ou à l'alpage. Les petites tommes de fromage sont appelées «Mutschleni». Les grand-pères et les petits-enfants travaillaient souvent sur l'Alpe où ils passaient tout l'été. Ces temps sont révolus. Le bétail est toujours conduit à l'alpage et sur les estives mais le paysan moderne y monte deux fois par jour en voiture ou en moto et ce sont des employés extérieurs qui s'occupent des bêtes.

— 1 Vue depuis l'Alp Wärgistal sur la vallée de Grindelwald
Vista dall'alpe Wärgistal verso il fondovalle di Grindelwald





1

1 Fenaison
Fienagione

Nomadi in verticale

& A differenza di altre regioni dell'Oberland Bernese, quella di Grindelwald dispone di tre fasce verticali di sfruttamento del territorio, non solo di due. Come in Vallese, tra i pascoli di fondovalle e quelli d'alpeggio si inseriscono e vengono utilizzati anche i maggenghi. Questi «pascoli intermedi» vengono sfruttati in primavera e in autunno. Però, diversamente dal Vallese, nelle famiglie contadine di Grindelwald non ci si sposta con armi e bagagli da una fascia all'altra; la famiglia risiede tutto l'anno sul fondovalle. Solo gli uomini sono nomadi o nomadi a tempo parziale: la sera si occupano di accudire il bestiame al maggengo, dove passano la notte per portare il latte in valle al mattino. Per contro il latte viene casato esclusivamente

all'alpe o al maggengo. Le piccole tipiche forme di formaggio sono dette «Mutschleni». Nonni e nipoti lavoravano spesso come alpighiani; restavano all'alpeggio durante l'intera estate. Ma quei tempi sono passati. Il bestiame viene ancora condotto all'alpe o custodito al maggengo. Ma oggi l'alpighiano moderno sale all'alpe due volte al giorno in auto o in motocicletta, il bestiame è quasi sempre custodito da personale reclutato altrove.



Paysage de cultures: un précieux capital



«Grindelwald possède un paysage de cultures bien entretenu. C'est la base de notre branche économique principale: le tourisme. Ce paysage a aussi une valeur spirituelle inestimable. Tout terrain exploitable pour l'agriculture sert de pâture ou est fauché. Il n'y a donc actuellement pas de danger de voir le paysage retourner à l'état sauvage.»

Hans Schlunegger, Président de l'Association de Pays de Grindelwald,
était jusqu'en 2005 Directeur technique du Chemin de Fer de la Jungfrau

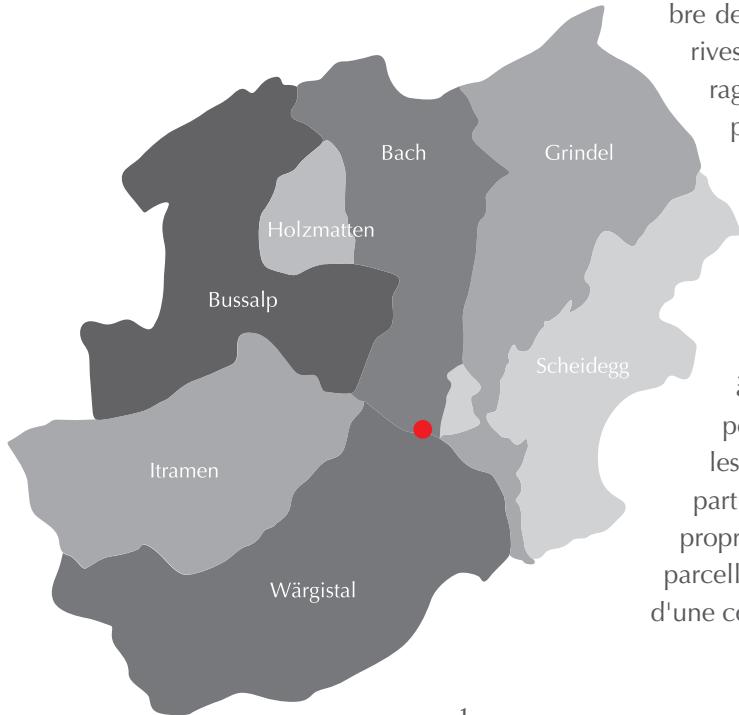
Il paesaggio culturale, un capitale inestimabile



«Grindelwald dispone di un paesaggio culturale ben curato. Rapresenta il fondamento nel nostro principale settore economico, quello del turismo. Ha inoltre un inestimabile valore immateriale. Ogni terreno disponibile viene tuttora falcato o intrattenuto a pascolo. Perciò fortunatamente non abbiamo rischi d'imboscamento.»

Hans Schlunegger, Presidente dell'Heimatvereinigung Grindelwald,
fino al 2005 direttore tecnico della ferrovia della Jungfrau

1 Les sept lieudits
Le sette comunità (Bergschaften)



La possession de terres donne des droits d'Alpage

&

Grindelwald a une particularité dans le domaine de la possession de terres et des relations de propriété sur l'Alpe: le village ne possède pas de hameaux ou de quartiers mais des «lieudits de montagne» au nombre de sept. Chacun d'entre eux comprend un territoire qui va des rives de la Lütschine aux rochers qui délimitent les zones de pâturages les plus élevées. Le territoire municipal est découpé en sept parts, comme une tarte. Le centre du village en forme le cœur.

Les sept districts sont, dans le sens des aiguilles d'une montre et en partant du nord: Bach, Grindel, Scheidegg, Wärgistal, Itramen, Bussalp et Holzmatten. Juridiquement parlant, ces lieudits sont indépendants et sont représentés dans les comités politiques de la municipalité. Chaque habitante et habitant de la commune appartient, selon son lieu de résidence, à un des sept lieudits. Les terres sont, dans le village, découpées en propriétés parcellaires, selon la tradition. En revanche, les terres agricoles potentiellement exploitables en altitude n'appartiennent pas à un seul propriétaire mais à une communauté de propriétaires de tous les habitants d'un lieu-dit. La propriété d'une parcelle dans la vallée est la condition et en même temps la garantie d'une copropriété proportionnelle de pâturages dans le lieu-dit.

La proprietà al piano definisce i diritti d'alpe

& Grindelwald è particolare per quanto riguarda il rapporto tra proprietà al piano e diritti di sfruttamento d'alpeggio: il villaggio non è diviso in frazioni o quartieri, bensì in sette comunità, le cosiddette Bergschaften. Ognuna di esse gestisce un territorio racchiuso tra la Lütschine e le rocce che delimitano i pascoli più alti. Come una torta, il territorio comunale è diviso in sette fette. Il villaggio è posto al centro. In senso orario, a partire da nord, le sette comunità sono: Bach, Grindel, Scheidegg, Wärgistal, Itramen, Bussalp e Holzmatten. Dal punto di vista giuridico sono relativamente autonome e sono rappresentate nelle istituzioni politiche del Comune. A seconda del punto in cui è situata la sua abitazione, ogni abitante, maschio o femmina, appartiene a una delle sette comunità. Come

avviene solitamente, nel villaggio la proprietà del terreno è divisa in parcellle. Invece il territorio utile d'alpeggio non appartiene a singoli proprietari ma all'insieme dei componenti delle singole comunità. La proprietà al piano condiziona e garantisce quindi la comproprietà dei pascoli d'alpeggio assegnati alla comunità.



1 L'économie de montagne est encore pratiquée à Grindelwald: Inauguration d'une nouvelle cabane de montagne au lieu-dit Holzmatten

L'economia alpina viene ancora vissuta e curata a Grindelwald; inaugurazione di un nuovo edificio d'alpeggio della comunità Holzmatten

Une communauté clairvoyante et tournée vers l'écologie



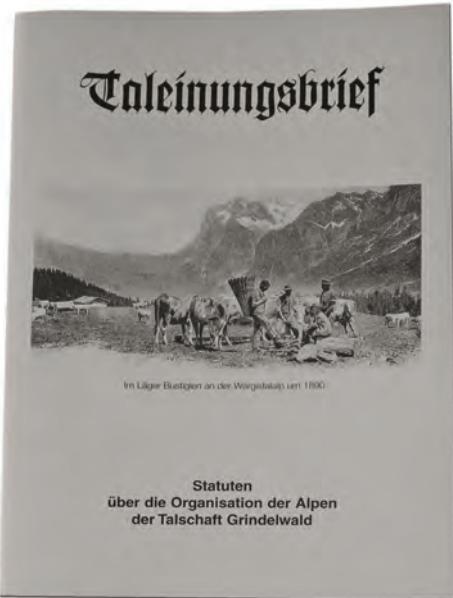
Celui qui dépend totalement de ses terres pour sa subsistance en prend grand soin. La réglementation pour l'usage de l'Alpe en vigueur depuis environ cinq cents ans le démontre clairement. Une lettre de mandement régit l'entretien et l'utilisation des Alpes. La première version transmise de cette lettre datant de l'année 1404 et remaniée en 1538 est toujours en vigueur aujourd'hui. Elle présente, même d'après les critères actuels,

un caractère fondamentalement écologique: on ne pouvait faire paître en été sur l'Alpe que le même nombre d'animaux qui passaient l'hiver à Grindelwald. La nourriture à disposition pour les bêtes en hiver détermine le nombre de têtes de bétail pouvant passer l'été sur l'Alpe. On évite ainsi un usage excessif des prairies d'alpage. Les droits d'alpage sont liés à la possession de parcelles dans la vallée; le nombre de bêtes que le paysan peut emmener l'été sur l'estive est calculé sur la base des surfaces détenues. Un droit d'alpage autorise l'estive d'une vache ou bien de quatre cochons ou encore de huit chèvres. Les sept lieudits de Grindelwald possèdent en tout 2174 droits d'alpage, un nombre qui n'a pas changé depuis des siècles.

—² Mandement
Statuto o Consenso giurato
(Taleinungsbrief)

Insieme e ecologicamente lungimiranti

 Quando la base dell'esistenza si fonda sulle fortune o le sfortune del proprio terreno è necessario prendersene cura con estrema prudenza. Lo mostra chiaramente l'attuale regolamento d'utilizzazione dell'alpeggio, in vigore da circa 500 anni. Uno statuto o consenso giurato regolava la cura e l'utilizzo dell'alpe. La prima versione conosciuta del documento risale al 1404, la revisione decisa nel 1538 è ancora oggi in vigore. Anche secondo i nostri moderni criteri, è indicativo di notevole lungimiranza ecologica: all'alpeggio non poteva essere condotto un numero di bestie superiore a quello che veniva custodito a Grindelwald durante l'inverno. La quantità di foraggio disponibile in inverno limitava perciò la quantità di bestiame che poteva alpeggiare in estate. Ciò impediva un sovraccarico dei pascoli d'alpeggio. I diritti d'alpe sono legati alla proprietà di parcelle al piano; la superficie posseduta dal proprietario determina il numero di bestie che il singolo contadino può condurre all'alpeggio. Un diritto d'alpe consente l'alpeggio di una vacca,



2

o di quattro maiali, oppure di otto capre. Le sette comunità di Grindelwald dispongono complessivamente di 2174 diritti d'alpe, una cifra rimasta stabile nel corso di secoli.

25

Des paysans montagnards confrontés à de grands défis



Il y a 80 ans on comptait à Grindelwald plus de 500 fermes.

Combien sont-elles aujourd'hui?

Il n'y a plus à Grindelwald que 115 paysans dont la plupart exerce une activité annexe.

Le travail agricole joue un rôle prépondérant dans la conservation des paysages. Quel est ici le rôle de la production?

Un paysage soigné est bien sûr un produit important. Nous attachons, nous les paysans, une importance particulière à la production de produits alimentaires. Dans la vallée, c'est surtout le lait et la viande de veau.

En quoi le travail agricole en zone montagneuse se différencie t-il de celui des plaines?

Nous sommes confrontés à des conditions beaucoup plus dures. Le terrain est exiguë et raide, le sol caillouteux. Les prairies bien que riches en espèces de tous genres et précieuses d'un point de vue écologique ont une valeur nutritive moindre. Quoique l'herbe soit plus riche dans la vallée, le rendement laitier est bien moins important qu'en plaine.



1

Beat Aeschlimann, Président de l'Association des Paysans de Grindelwald

¹ Conservation des roues de fromages dans une fromagerie sur la Bussalp
Cura del formaggio in un deposito alla Bussalp

Grandi sfide per i contadini di montagna



Ottant'anni fa a Grindelwald c'erano più di 500 aziende agricole.
Quante ne rimangono?

Attualmente a Grindelwald ci sono ancora circa 115 contadini, in maggioranza a tempo parziale.

**Un importante risultato del lavoro agricolo è il paesaggio culturale intatto.
Quale ruolo ha oggi la produzione?**

Un paesaggio curato è sicuramente un valido prodotto. Noi contadini diamo però molta importanza anche alla produzione di prodotti commestibili. Nella nostra valle sono soprattutto latte e carne di vitello.

Cosa differenzia l'agricoltura di montagna da quella di pianura?

Noi contadini di montagna siamo confrontati a condizioni più dure. Il territorio è ristretto e ripido, il terreno è sassoso. I prati di montagna ospitano molte specie e sono preziosi per l'equilibrio ecologico, ma il valore nutritivo dell'erba è relativamente scarso. Certo sul fondo valle abbiamo un'erba più nutriente, ma il prodotto lattiero è pur sempre minore che in pianura.

Beat Aeschlimann, Presidente dell'Associazione degli agricoltori di Grindelwald





1

La Foire au bétail est un évènement sociétal

28 L'élevage bovin a ses grands moments et ses festivités. Les paysans conservent aujourd'hui encore de vieilles traditions, sous des formes nouvelles. Les points culminants d'une année de la vie paysanne sont les foires aux bestiaux. Elles ont lieu au printemps et à l'automne; des experts jugent les vaches d'après des critères corporels tels que pis, charpente osseuse, dessin du pelage mais aussi d'après leurs performances. Les animaux sont notés d'après un système très précis. Ces foires ont un véritable caractère de fêtes populaires. C'est l'occasion pour les éleveurs de se rencon-

trer, d'échanger des expériences et de discuter de performances. Certains marchés sont aussi conclus lors de ces rencontres même si, contrairement aux marchés aux bestiaux ces foires ne sont pas prioritairement dédiées à l'achat ou à la vente. L'agriculture dans la vallée de Grindelwald a changé au fil du temps, plus rapidement encore dans les dernières décennies. Le camion a remplacé le stockage du fourrage d'hiver dans des granges éloignées. Le nombre de têtes de bétail par exploitation a augmenté, celui des éleveurs diminué. Mais la joie et la fierté d'être pay-san sont restées, en dépit de la dureté des conditions.

— 1 Exhibition de bovins au lieu-dit Itramen
Esposizione bovina della comunità Itramen

L'esposizione bovina, un evento sociale



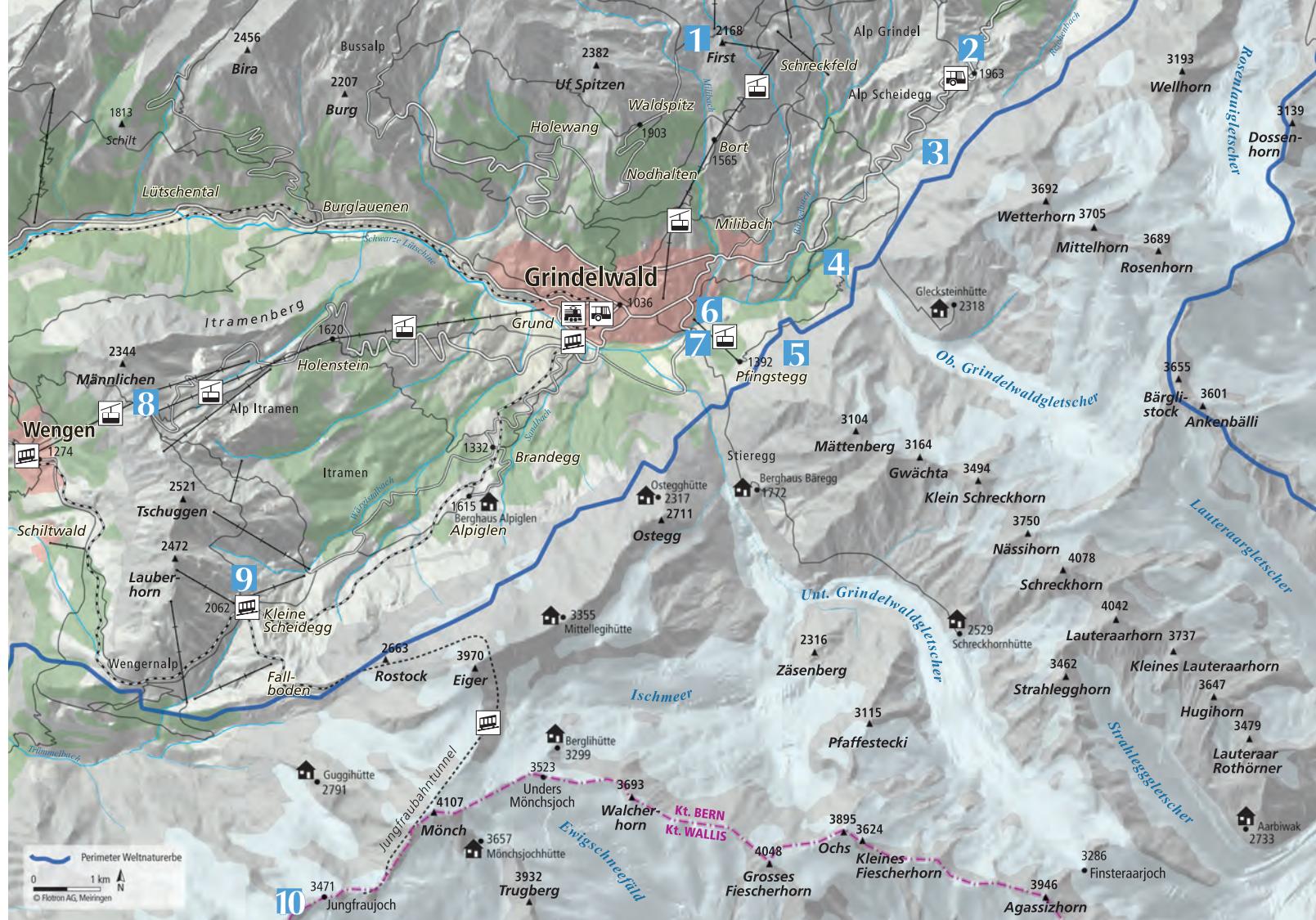
Anche l'allevamento del bestiame ha i suoi momenti di festa. Ancora oggi i contadini sono particolarmente legati a una vecchia festa, pur se si svolge in nuove forme. Nello scorrere degli anni di vita contadina, l'esposizione bovina rimane un appuntamento irrinunciabile. In primavera e in autunno gli esperti giudicano le vacche in base ai loro attributi corporali – come mammelle, corporatura, pelliccia – e al loro rendimento. Le bestie sono giudicate in base a un preciso sistema e ricevono un punteggio. Questa esposizione ha però anche un carattere

di festa popolare. Ci si trova tra allevatori, si scambiano esperienze e si discute sul rendimento. Naturalmente, anche se non è un vero mercato del bestiame, all'esposizione vengono anche imbastiti vari affari. Ovviamente anche a Grindelwald l'agricoltura è cambiata nel corso del tempo, soprattutto negli ultimi decenni. I veicoli hanno sostituito i depositi di foraggio nei fienili discosti. La quantità di bestiame per azienda è aumentata, gli allevatori sono diminuiti. Ma sono rimasti – malgrado le difficoltà – la gioia e l'orgoglio di essere contadini.

Particularités | Particularità



- 1** First
First
- 2** Grosse Scheidegg
Grosse Scheidegg
- 3** Parc ornithologique des Alpes
Parco degli uccelli alpini (Alpenvogelpark)
- 4** Escalier, glacier supérieur de Grindelwald
Scalinata del ghiacciaio superiore di Grindelwald
- 5** Pfingstegg
Pfingstegg
- 6** Carrière de marbre
Cava di marmo
- 7** Gorge du glacier
Gola del ghiacciaio
- 8** Männlichen
Männlichen
- 9** Kleine Scheidegg
Kleine Scheidegg
- 10** Jungfraujoch
Jungfraujoch





Notre Patrimoine commun ...

&

Le Grand glacier d'Aletsch et les trois sommets de renommée mondiale Eiger, Mönch et Jungfrau sont au cœur du site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Alpes Suisses. Les paysages de haute montagne saisissants sont en totale symbiose avec les paysages de cultures avoisinants. La région couvre tous les niveaux de végétation, des paysages de steppes au charme méditerranéen jusqu'aux glaciers. C'est l'illustration la plus parfaite de la naissance des glaciers et des montagnes et des changements climatiques actuels.

La présente brochure fait partie d'une série destinée à expliquer les thèmes principaux du Patrimoine Mondial, dans leur signification locale, régionale mais aussi mondiale. La conjugaison du savoir et des expériences donne un accès nouveau aux richesses et aux secrets du Patrimoine Mondial et permet d'appréhender consciemment notre Patrimoine commun. Se pose alors la question de savoir de quelle manière chacun d'entre nous peut contribuer à promouvoir ce Patrimoine et à le transmettre à la génération suivante. Découvrez plus de secrets encore sur www.mySwissalps.ch



Il nostro bene comune ...

& Il vasto ghiacciaio dell'Aletsch con le tre celeberrime cime dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau costituiscono il cuore del Sito Patrimonio mondiale dell'UNESCO nelle Alpi svizzere. Sono spettacolari scenari di alta montagna in simbiosi dinamica con il paesaggio culturale circostante. Dalle steppe che richiamano paesaggi mediterranei fino ai ghiacciai, la regione racchiude tutte le zone vegetative. È un magnifico esempio per illustrare la nascita di montagne e ghiacciai oltre agli attuali cambiamenti climatici.

Questo opuscolo è parte di una serie che presenta i temi centrali del Patrimonio dell'UNESCO nei loro aspetti locali, regionali e anche globali. Il collegamento tra conoscenza e esperienza apre nuove possibilità di accesso ai ricchi tesori e ai segreti del Patrimonio mondiale e ci rende consapevoli del nostro bene comune. Si pone quindi la questione centrale: cosa posso fare personalmente per promuovere questo patrimonio e come possiamo trasmetterlo alle generazioni che verranno? Troverete ulteriori informazioni sul sito www.mySwissalps.ch



Légende | Leggenda

Icônes | Icone

- !
Communiqué/Opinions | Dichiarazioni/Opinioni
- &
A savoir | Cose da sapere
- «
Interview | Interviste
- ?
Science | Scienza
- Contes/Mythes | Leggende/Miti
- Au-delà du Patrimoine Mondial
Oltre il Patrimonio mondiale
- 🎭
Jeux et divertissements | Gioco e passatempo
- ℹ
Point d'information | Infopoint
- FTA
Seuil | Soglia
- @
www.mySwissalps.ch

Thèmes | Temi

- Montagne | Catene montuose
- Climat | Clima
- Glaciers | Ghiacciaio
- Eau | Acqua
- Faune et flore | Fauna e flora
- Agriculture | Agricoltura
- Lotissement | Insediamenti
- Culture | Cultura
- Tourisme | Turismo
- Trafic | Traffico



Mentions obligatoires | Impressum

Editeur | Editore

Stiftung UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch, Managementzentrum

Les textes et les images sont protégés par le droit d'auteur.
Leur utilisation et leur reproduction sont conditionnelles à l'autorisation écrite de l'éditeur.

I testi e le fotografie sono protetti da copyright. La riproduzione è possibile solo con l'accordo scritto dell'editore.

1ère édition | Prima edizione

2011

Taxe autorisée | Prezzo

CHF 2.-

Textes | Testi

Andreas Staeger

Rédaction | Redazione

Luzius Theler

Photos | Foto

Grindelwald Tourismus, Jungfraubahnen, Jungfrau Region Marketing AG, Photo couverture (détail) | Foto copertina (dettaglio) natur-welten.ch, Hans Schlunegger, Peter Zenger, Beat Straubhaar, Samuel Hirsig, Managementzentrum, Bettmeralp Bahnen, Laudo Albrecht, Maurus Gsponer, Stefan Eggel, Stefan Zurschmitten

Conception | Progetto grafico

sens'or Gestaltungs-GmbH, Naters

Impression | Stampa

Mengis Druck und Verlag, Visp



Partenaires | Co-Partner



Good Food, Good Life



Partenaire Médias National | Partner nazionale per i media



Partenaire Médias Régional | Partner regionale per i media



Partenaires Régionaux | Partner regionale



UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch
Managementzentrum

CH-3904 Naters | T: +41 27 924 52 76

www.jungfrauletsch.ch

